

Pilar García-Romeu - 28036 Madrid - España

pgrq@pgromeu.com

+34 677800169 – <https://www.linkedin.com/in/pilar-garc%C3%ADa-romeu/>

Traductora inglés/francés – español con más de 30 años de experiencia especializada en el campo jurídico, médico e informático. Versátil, rápida y puntual. Confidencialidad garantizada. Miembro de Asetrad, Cedro y SELM.

Formación

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada

Curso Derecho Mercantil para Traductores de traduccionjuridica.es

Curso Traducción de contratos de Cálamo & Cran

Curso El inglés de los contratos anglosajones en traduccionjuridica.es

Curso Cinco claves para entender los contratos anglosajones en traduccionjuridica.es

Curso preparatorio para las pruebas de intérprete jurado en inglés del Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) Edición 2012 - 2017

Píldora formativa Traducción de patentes de la Sociedad Española de Lenguas Modernas

Curso de Civilización Francesa en la Universidad de la Sorbona en París

Experiencia

Documentación técnica

Documentos jurídicos, seguros, medicina, equipos médicos, procedimientos farmacéuticos, ensayos clínicos, fisioterapia, informática, electrónica, maquinaria agrícola, mecánica, cartografía digital, embarazo, lactancia, nutrición, defensa de la infancia, medios de comunicación y producción televisiva, transporte, arte, poesía, política y cine

Clientes

Clientes directos

Antena 3 TV, S.A., Grupo Imagen Europa, Thesouro, Globomedia, 3i, Mercapital, Línea Directa Aseguradora, ONCE, Minorplanet, SAICA, S.A., Fundación Carlos de Amberes, La Leche League

Clientes a través de agencia

New Holland, Case IH, ZF, Maserati, UNICEF, PENTAX Medical, GE Healthcare, AtriCure, Medtronic, Philips Medical Systems, FLA Orthopedics, DiaSorin, Global Central Labs at PPD, Abbot, Boston Scientific, Enpath, Mortara, Sorin Group, Stiefel Labs, Encore Medical, Thermo Electron Corp., TermoShandon, DSM Nutritional Products, Allergan Pharmaceuticals, VISX Inc., Tyco International Ltd., Overstims, Research International, McAfee, Cisco, Sourcefire, FireEye, Oracle, Corel, Novell, Sony, Sun, Samsung, Nvidia, Xerox, Alcatel, Michelin, Danfoss, Great Lakes Reinsurance (UK) Plc., Bruel & Kjael, Macromedia, Foundstone, AudioTechnica, Canon, Bang & Olufsen, Ascential, Autodesk, Black Box, 3Com, Macromedia, Eldan Recycling AS, Electrolux, Whirlpool, Intralinks, SmartFocus, Rubicon Project y otros.

Organismos públicos

UITP, UNICEF, Organización Mundial de Turismo, Instituto de la mujer, Agencia Espacial Europea, Fundación de Ferrocarriles Españoles, Residencia de Estudiantes, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía

Agencias de traducción técnica

Interlanguage, S.R.L., transparent Language Solutions GmbH, STAR, SpA, Logos Group, Peopletrans.net CB, Oliver Agency, Eurosoft Inc., eSieTrans, Language Solutions GmbH, Omnia S.r.L., Alpha CRC Ltd, CLS Communication, S. L., Ink España, S.A., Linguabyte, S.A., Ink Spain, S.A., Servicios Generales de Congresos

Libros

Uprooting Negative Love, Bob Hoffman,
Ediciones Urano (**psicología**)
*Switching On, the Holistic Answer to
Dyslexia*, Paul E. Dennison (**educación**)
Double Act, Jacqueline Wilson, Editorial
Everest (**literatura infantil**)
The Butterfly Lion, Michael Morpurgo,
Editorial Everest (**literatura infantil**)
The European Nobility, 1400-1800,
Jonathan Dewald (**historia**), Real
Maestranza de Caballería de Ronda
Blueprint for Revolution, Srdja Popovic,
Malpaso (**política**)
Dear World, How Are You, Toby Little,
Malpaso (**intercambio de cartas**)
The Colour of Bee Larkham's Murder,
Sarah J. Harris, Malpaso (**novela**)

Herramientas de traducción:

Trados 2007 y Studio 2017
DéjàVu X Professional
memoQ 9.2

Prohibida su reproducción o distribución